

*Michel Ballard (ed), La traduction, contact de langues et de cultures (1), Arras, Artois Presses Université, 2005, 193 pp.*

**Ana MALLO LAPUERTA**  
*Universidad de Valladolid*

Incluido en la colección «Traductologie», podemos encontrar esta obra que aborda la traducción desde el punto de vista de los contactos entre diferentes idiomas y culturas. La mayoría de los artículos forman parte de las jornadas organizadas por el CERTA (Centre de Recherches en Traductologie de l'Université d'Artois) en noviembre de 2001 con el tema central de las influencias lingüísticas y culturales de la traducción en la lengua de llegada.

Catherine Bouquet (p. 13-44) examina de manera meticulosa en el primer capítulo los falsos amigos del par de lenguas alemán-francés. Cabe destacar los ejemplos comparativos, la importancia de la contextualización y la bibliografía comentada sobre este tema, una herramienta a tener en cuenta para los interesados en la materia.

El estudio de las estrategias de tres traductores es el tema que ocupa el artículo realizado por Esther Heboyan de Vries (p. 45-59). Analiza la traducción del turco al francés, inglés y alemán, comparando diferentes estrategias de traducción empleadas. De este modo, la autora contribuye al análisis del punto de vista de las relaciones entre lenguas y culturas.

Thomas Buckley trata la cuestión de la jerarquía de lenguas y cultura en inglés americano respecto al inglés británico (p. 61-74). Abandona el tradicional análisis de las diferencias lingüísticas optando por una clasificación basada en las reacciones del lector realizando a continuación, a partir de la misma, el estudio de las elecciones tomadas por el autor, el traductor y el editor.

Cristina Adrada Rafael aborda en el cuarto capítulo (p. 75-88) el tema de las connotaciones onomásticas mediante un corpus establecido a partir de la versión original de la obra *Madame Bovary* y diferentes traducciones al español. Destaca que las soluciones más comunes son la adaptación y, en las versiones más recientes, la conservación de la forma original. La autora defiende, en este interesante artículo, la importancia en la traducción de un autor como Flaubert de reproducir el sentido del antropónimo conservando el sonido extranjero original.

La siguiente contribución (p. 91-124) realiza un estudio a partir de un corpus de la traducción de la novela de Armistead Maupin: *Maybe de Moon*. La autora, Corinne Wecksteen, trata la traducción de los referentes culturales y las connotaciones: referencias cinematográficas,

televisivas, a canciones, libros, etc. y analiza en cada caso las estrategias adoptadas según el grado de conocimiento de los lectores en lengua origen y de llegada.

El artículo que nos ofrece Michel Ballard (p. 125-151) versa sobre las estrategias de traducción de los DRC (Désignateurs de référents culturels). Ballard explica, desde un punto práctico, la gran utilidad para el traductor de nuevas obras como los diccionarios culturales, como las enciclopedias que facilitan el acceso al sentido y en numerosas ocasiones proponen traducciones o equivalentes.

Ahmed El Kaladi pone en tela de juicio la “aculturación” (p. 155-168), concepto definido por Jean Poirier como “le processus dynamique dans lequel s’engage une culture évoluant sous l’influence d’une autre culture”. El Kaladi describe las diferentes etapas de la literatura de los países sometidos a la colonización y, seguidamente, analiza los problemas de traducción que se generan a partir de estas producciones híbridas, tomando como referencia un corpus de la traducción de Jean Guiloineau de la obra *Midnight’s Children*.

Si Yan Jin reflexiona, en el último artículo de esta obra (p. 169-193), sobre los puntos de contacto entre las culturas china y francesa a través de los textos literarios y religiosos. El estudio orientado a la recepción literaria en China de obras francesas de 1899 a 1949, aborda el tema de la problemática de la traducción de dos culturas muy distantes. Se trata de uno de los artículos con una dimensión más particular de las jornadas. Yan Yin presenta de manera ilustrada las características de las traducciones realizadas, desde la novela a la poesía y al teatro. En la segunda parte del estudio, se trata la traducción de la palabra “Dieu”, destacando la importancia de la historia de la religión y las relaciones entre religiones, evocando así a las relaciones interculturales de la penetración del catolicismo con las misiones de los Jesuitas y de las traducciones de textos que emanaron de este acontecimiento.

Sin duda, nos encontramos ante una obra de referencia muy interesante para estudiosos y estudiantes de la traductología. La variedad de ejemplos que ilustran los artículos, así como la bibliografía que les acompaña ofrecen al lector el añadido de un estudio serio, contrastado y la nada desdeñable posibilidad de profundizar en el tema.